

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о международных автомобильных перевозках

Закон Республики Казахстан от 30 октября 2017 года № 102-VI ЗРК.

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о международных автомобильных перевозках, совершенное в Астане 25 июня 2012 года.

Президент
Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Норвегия о международных автомобильных перевозках

Вступил в силу 18 декабря 2017 года
Бюллетень международных договоров РК 2018 г., № 1, ст. 12

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Норвегия (далее именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая содействовать развитию пассажирских и грузовых автомобильных перевозок между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом через их территории, приемлемым с экологической точки зрения образом, согласились о нижеследующем :

1. Общие положения

Статья 1. Определения

1) "Государство регистрации" означает территорию государства Договаривающейся Стороны, на которой зарегистрированы перевозчик и его автотранспортное средство;

2) "Государство пребывания" означает территорию государства Договаривающейся Стороны, на которой перевозчик работает без регистрации и без регистрации своего автотранспортного средства;

3) "Пассажирское моторное транспортное средство" означает любое автотранспортное средство с механическим приводом, которое оборудовано и используется исключительно для перевозки пассажиров;

4) "Коммерческое автотранспортное средство" означает любое автотранспортное средство с механическим приводом, обычно используемое для автомобильных

перевозок грузов. В целях настоящего Соглашения термин коммерческое автотранспортное средство также применяется к любым прицепам или полуприцепам, соединенным с любым коммерческим автотранспортным средством, а также к любой комбинации автотранспортных средств;

5) "Регулярные пассажирские перевозки" означают перевозки пассажиров через указанные промежутки времени по согласованным маршрутам, при этом пассажиры принимаются на борт и высаживаются в заранее установленных пунктах остановки, которые согласованы компетентными органами государств Договаривающихся Сторон;

6) "Маятниковые пассажирские перевозки" означают перевозки в двустороннем сообщении, когда группы пассажиров, сформированные заранее, перевозятся из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения. Эти группы, состоящие из пассажиров, которые завершили поездку в пункт назначения, перевозятся обратно в пункт отправления в ходе последующей поездки. Под пунктом отправления и пунктом назначения следует понимать местность отъезда или прибытия, а также ее окрестности, расположенные на расстоянии 50 км от него;

Первая поездка в пункт отправления и последняя поездка в пункт назначения в серии маятниковых перевозок осуществляются порожними;

7) "Разрешение" означает документ, который дает право транспортному средству, зарегистрированному на территории государства одной Договаривающейся Стороны, выполнять поездку - в пункт назначения и обратно или транзитом по территории государства другой Договаривающейся Стороны;

8) "Каботаж" означает перевозку пассажиров или грузов между пунктами в государстве пребывания.

Статья 2. Область применения

Перевозчик, который в своем государстве регистрации имеет право осуществлять международные автотранспортные операции, может осуществлять такие операции на/с территории государства пребывания, транзитом через территорию государства пребывания или в/из третьих стран на условиях, указанных в настоящем Соглашении.

Статья 3. Компетентные органы

Компетентными органами государств Договаривающихся Сторон, которые согласовывают вопросы по применению положений настоящего Соглашения, являются :

с Казахстанской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

с Норвежской Стороны - Министерство транспорта и коммуникаций Королевства Норвегия.

В случае изменения названия или функций вышеупомянутых компетентных органов, Договаривающиеся Стороны должны немедленно уведомить друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 4. Совместная комиссия

В целях надлежащего выполнения положений настоящего Соглашения и разрешения вопросов, связанных с его выполнением, Договаривающиеся Стороны создают Совместную комиссию, состоящую из представителей компетентных органов своих государств (далее - Совместная комиссия).

Заседания Совместной комиссии должны проходить альтернативно на территории государства одной из Договаривающихся Сторон по просьбе их компетентных органов.

2. Пассажирские перевозки

Статья 5. Разрешительная система

Все транспортные операции с использованием пассажирских автотранспортных средств между территориями государств Договаривающихся Сторон или транзитом через их территорию, за исключением транспортных операций, указанных в статье 7 настоящего Соглашения, должны осуществляться при наличии разрешений, выданных компетентными органами государства пребывания.

Статья 6. Регулярные и маятниковые перевозки

Регулярные перевозки автобусом между территориями государств Договаривающихся Сторон или транзитом через их территории должны осуществляться с предварительного одобрения компетентных органов государств Договаривающихся Сторон.

Перевозчики должны направлять заявки на разрешения компетентным органам государства регистрации. Если компетентные органы утверждают заявку, они направляют эту заявку компетентным органам государства пребывания вместе со своей рекомендацией.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон должны обоюдно согласовать постановления и условия разрешения, график, тарифы и маршруты, в которых указаны места остановок, откуда берут и высаживают пассажиров, а так же пункты пресечения границ.

Маятниковые перевозки между территориями государств Договаривающихся Сторон или транзитом через их территории осуществляются на основании выданных компетентными органами государств Договаривающихся Сторон разрешений,

которыми они предварительно обмениваются. В этих целях компетентные органы обмениваются бланками разрешений по квоте.

Статья 7. Нерегулярные и другие перевозки, для которых не требуются разрешения

Следующие категории перевозок осуществляются без разрешений, упомянутых в статье 5 настоящего Соглашения:

1. Нерегулярные перевозки пассажиров. Перевозка считается нерегулярной, когда одни и те же пассажиры перевозятся одним и тем же автотранспортным средством:

а) в поездке в оба конца, начинающейся и заканчивающейся на территории государства регистрации автотранспортного средства (поездка с закрытыми дверями);

б) в поездке, начинающейся на территории государства регистрации автотранспортного средства и заканчивающейся в пункте назначения на территории государства пребывания, при условии, что автотранспортное средство возвращается без пассажиров на территорию государства его регистрации;

с) в транзитной перевозке нерегулярного характера.

2. Двусторонние перевозки пассажиров в оба конца пассажирским автотранспортным средством, которое сконструировано и использовано для перевозки менее 9 человек, включая водителя.

3. Грузовые перевозки

Статья 8. Разрешительная система

Разрешения требуются для перевозки грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон, а также для транзитных перевозок через их территории, за исключением перевозок, упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения.

На каждую перевозку требуется одно разрешение, которое позволяет перевозчику осуществить поездку в оба конца, если не оговорено иное в самом разрешении.

Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон должны ежегодно обмениваться обоюдно согласованным количеством бланков разрешений на перевозки грузов.

Одно разовое разрешение должно быть выдано для каждого транспортного средства компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9. Исключения

Разрешения не требуются при перевозках:

а) грузов автотранспортными средствами, максимальный вес с грузом которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн или максимальная грузоподъемность которых, включая грузоподъемность прицепов, не превышает 3,5 тонн;

б) поврежденных автотранспортных средств;

с) почты;

д) ярмарочных и выставочных грузов;

е) декораций и других грузов, предназначенных для театра, музыкальных и других культурных мероприятий, цирковых представлений, показа фильмов, радио- и телепрограмм;

ф) медикаментов и оборудования, необходимых при чрезвычайных ситуациях, в частности при стихийных бедствиях, а также при гуманитарной помощи.

4. Прочие положения

Статья 10. Перевозки в третьи страны

Перевозчики могут осуществлять автомобильные перевозки между территориями государств пребывания и третьих государств только на основании специального разрешения, выданного компетентными органами государства пребывания.

Статья 11. Каботаж

Каботажные перевозки пассажиров и грузов запрещены.

Статья 12. Обязательства перевозчиков и нарушения

Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны и экипажи их транспортных средств, находясь на территории государства другой Договаривающейся Стороны, должны соблюдать его национальное законодательство.

В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиками государств Договаривающихся Сторон, компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого произошло нарушение, без ущерба процессуальным действиям своего государства, уведомляет об этом компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который принимает меры, предусмотренные национальным законодательством своего государства. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о принятых решениях.

Статья 13. Вес и габариты

Максимальный разрешенный вес, нагрузка на оси и габариты автотранспортного средства не должны превышать параметров, указанных в регистрационных документах,

и максимальных разрешенных параметров, допустимых на территории государства пребывания.

Использование транспортных средств с неделимым крупногабаритным и тяжеловесным грузом разрешено в государстве пребывания только со специальным разрешением, на которое заблаговременно была подана заявка.

Статья 14. Поправки и дополнения

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 15. Урегулирование споров

В случае возникновения споров и разногласий по поводу толкования и применения положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны решают их путем переговоров и консультаций.

Статья 16. Вступление в силу и срок действия

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимые для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и прекращает действие по истечении шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Астана 25 июня 2012 года в двух экземплярах, каждый на казахском, норвежском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Республики Казахстан	Правительство	За Королевства Норвегия	Правительство
----------------------------	---------------	----------------------------	---------------

Далее прилагается текст Соглашения на норвежском и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан